**川菜遇见总领事之我在四川的最后一日**

**What is the taste of farewell?**

**道别，是什么味道？**

**Sichuan is an excellent place**

**四川是一个很好的地方**

**but unfortunately, I have to go**

**但遗憾的是，我要离开了**

**As this wave from memories flows in**

**城市犹如一块海绵**

**the city soaks it up like a sponge and expands**

**吸汲着不断涌流的记忆潮水，并随之膨胀着**

**I say hello to Sichuan and it’s time to say goodbye**

**我向这里问好**

**也跟这里道别**

**My name is Silke Röfer**

**我是Silke Röfer**

**I'm the Consul General of the Federal Republic of Germany in Chengdu**

**德意志联邦共和国驻成都总领事**

**I arrived last year in August**

**我去年8月份来到成都**

**and unfortunately I will be leaving on the 24th of July this year**

**我将于 7 月 24 日离任，今天是我作为总领事在成都的最后一天**

**I used to play a lot of table tennis when I was young**

**我年少时曾是乒乓球的狂热爱好者，**

**but then when I started working as a diplomat and travelled around**

**但当我成为外交官之后，我踏上了漫游异国他乡的征程**

**I somehow stopped**

**那份热爱乒乓球的激情竟黯然消逝**

**But last year in November there was the home in Chengdu sports event**

**不过去年11月，我参加了一场在成都举办的中外人士趣味运动会**

**and then I played again**

**于是我重新拾起球拍**

**and noticed all of a sudden how much I really missed it**

**在那时候，我发现自己竟无比想念它**

**After training I prefer to grab some refreshment**

**训练结束后，我更喜欢享用一些“提神小菜”。**

**Soaked and marinated, these refreshing pickles are gifts**

**浸水、腌制。**

**and the time-honoured salty mainstay dining tables**

**泡菜，是时间和盐携手赠与餐桌的清爽**

**I would choose to have them before lunch or prefer in dinner**

**我一般选择在午餐前或在晚餐时吃点泡菜**

**so just as a starter to prepare your stomach**

**它们可以为我们的胃打开温柔的序幕**

**Pickles have a long tradition in Germany**

**泡菜在德国有着悠久的传统**

**and also a pickled fish**

**当然，腌鱼也非常有名**

**By using this special way of fermentation and pickling**

**采用了特殊的发酵和腌制方式**

**the fish meat gets very soft and tender**

**鱼肉变得非常软嫩**

**It has a nice sour taste**

**它有浓厚的酸味**

**and a little herbs in it**

**还有一点草本的芬芳在里面**

**So altogether it makes a very nice combination of many different flavours**

**总的来说，它是许多不同口味的完美组合**

**I'm from the north of Germany**

**我来自德国北部**

**where fish is very common**

**鱼在那儿很常见**

**This is nice being in another country**

**在另一个国家还能像在家乡一样**

**and still having feelings of your home there**

**这种感觉太美好了**

**A little bit spicy**

**这有点辣**

**But of course what would you expect here in Sichuan if not spiciness**

**然而，在四川，辣味如此自然不过**

**But the sourness and the fresh taste is like the taste I know from Germany**

**但那酸爽与清新的滋味，又如同我曾在德国体验过的味道，**

**just the spiciness is here which we don't have**

**只是多了这里独特的辛辣，这是我故乡没有的滋味**

**A very classic German dishes sausages**

**这些是非常经典的德式香肠**

**we have around 1600 different varieties of sausages in Germany**

**在德国，我们拥有大约1600 种不同品种的香肠**

**Every region, every village maybe even every butcher has its own recipe**

**每个地域，每个村落，或许甚至每位屠夫都有着自家独特的秘方**

**This is also something I like to eat from time to time**

**这也是我时不时喜欢品尝的美食之一**

**Meat has faithfully provided humans with protein for over 2 million years**

**肉类忠诚地为人类提供了超过200万年的蛋白质**

**It can be a classic depending on its own fundamental appealing texture**

**不论是凭一己之力成就的经典**

**or collaboratively match with other ingredients to achieve a new flavour**

**抑或通过食材间的相互搭配彼此成就**

**People have always paired nourishment with delighting their taste buds and particular preferences**

**味蕾总能从人类的奇思妙想中得到滋养和享受**

**However, before leaving, I want to have my favourite typical Sichuan dish again**

**但离开之前，有道特别的菜我还想再吃一次**

**and I wish to take its taste back to Germany**

**我希望能把这个味道带回德国**

**The tongue-numbing Sichuan peppers and piquant chili peppers are blended**

**花椒拥抱辣椒，将麻的刺激和辣的火热紧紧交融**

**to create a unique and passionate flavour**

**制造出了独特而奔放的香味**

**tightly surrounding by the soft and tender tofu**

**而这鲜香刺激的香气，又紧紧萦绕着温和柔软的豆腐**

**Therefore, Mapo Tofu has become one of**

**吸纳了这丰富多彩调味的调味，麻婆豆腐**

**the most widely known traditional dishes of Sichuan cuisine**

**得以成为四川地区传统名菜之一**

**What I like a lot about Mapo Tofu is**

**我非常喜欢麻婆豆腐的原因是**

**that you have these different kinds of spiciness**

**它可以带来多样的辛辣体验**

**you have the chili spiciness so the normal hot feeling**

**一方面有红辣椒的热辣感，让人感受到火辣辛香**

**You have the little numbing spiciness of the Sichuan pepper**

**另一方面有花椒的微麻辣感，独特而愉悦**

**Of course you have a rich gravy or a rich sauce**

**当然，麻婆豆腐的酱汁也非常丰富和浓郁**

**and then the very smooth kind of silken tofu**

**伴随着丝滑细嫩的豆腐**

**I think this is a very good combination**

**我认为这是一个非常令人欣喜的组合**

**This is the flavour I know and I want**

**这是我所熟悉，也正是我想要的味道**

**The world is so vast**

**世界很大**

**Some places have been engraved in my mind**

**有些地方已在记忆里**

**while others are still waiting for me to explore**

**有些地方还待我探索寻觅**

**I hope to leave some German tastes and elements in Sichuan**

**我希望把一些德国的味道和元素留在四川**

**And by remembering the tastes of Sichuan in my mind**

**也希望通过记住我心中的四川味道**

**I can embrace other places in the world with my Sichuan memory**

**带着我的“四川记忆”拥抱世界地图上的其他地方**

**On 50 years ago**

**we established the official diplomatic relations between China and Germany**

**中德建交已超过50年**

**I think a lot has been achieved in this time**

**在这超越半个世纪的时间里，我们取得了许多卓越成就**

**We have cooperation in many areas, in research, in trade**

**从研究、贸易、经济、卫生到体育等众多领域**

**in economics, in health, in sports**

**我们展开了广泛而深入的合作**

**So a lot of topics where we have a very close relationship**

**这些合作使我们之间建立了愈发紧密的联系**

**I know that there are 250 people coming to take part in the FISU games**

**据我了解，德国将一支由250 组成的代表团**

**in the end of this month**

**在这个月底，到达四川成都，参加第31届世界大学生夏季运动会**

**There are 200 athletes and some people who would take care of the athletes**

**代表团内的200名大学生运动员和专业的医护人员**

**And I know that they are very much looking forward**

**都无比期待**

**to competing here at the FISU Games**

**在大运会上一展身手**

**This is something that is very important to both countries**

**这对两国来说都是非常重要的事情**

**Now the speed of visits has increased**

**现在，国际访问愈发频繁**

**There have been some important visits in the last month**

**例如上个月也有一些重要的访问活动**

**As we all know**

**众所周知**

**diplomacy is also about meeting people and talking to people**

**外交也是与人会面并与人交谈**

**so I think this is something that is going on in the next years**

**所以我认为在未来几年**

**There will be more visits**

**将会有更多的访问**

**and there will be more delegations coming and going to Germany**

**将会有更多的（中国）代表团与德国互访**

**When I come back to Germany I will of course tell my friends and my colleagues**

**当我回到德国后，我一定会告诉我的朋友和同事**

**about the fantastic experiences I had here in Sichuan**

**关于我在四川的美妙经历**

**To say goodbye just means waving farewell to the present, not to the future**

**道别，仅仅是和此刻说再见而已**

**The world is huge**

**世界缤纷多彩**

**Different food culture and natural environments have nurtured numerous cooking methods**

**不同的饮食文化和自然环境孕育出了丰富的料理方式**

**making similar ingredients the most famous and representative classic delicacies in different regions**

**把相似的食材，造就成了各地最具代表性的经典美味**

**Today, we use this manifold meal to bid farewell**

**今天，我们用花样餐饭，送别似水流年**

**See you in the next station!**

**Dear Mrs. Röfer**

**下一站见**

**芮熙和女士**